

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawódź, bramo! Krzycz, miasto! Mdlej, cała Filisteo! Gdyż z północy nadciąga dym i nikt nie opuszcza* jego szeregów! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawódź, bramo! Krzycz, miasto! Mdlej, cała Filisteo! Gęsty dym nadciąga z północy! Nikt nie opuszcza zwartych szeregów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zawódź, bramo! Krzycz, miasto! Ty, cała Filisteo, już się rozplynęłaś. Od północy bowiem nadciąga dym i nikt nie będzie stronił od jego szeregów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kwilże bramo! krzycz miasto! już się rozplynęła wszystka ty ziemio Filistyńska; bo od północy ogień przyjdzie, a nie będzie, coby stronił od pocztów jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zawyjj, bramo, wołaj, miasto: porażona jest Filisteo wszytka; bo od północy dym przyjdzie, a nie masz, kto by uszedł przed hufem jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawyjj, bramo! Krzycz, miasto! Zadrzyj, cała Filisteo! Bo z północy nadciąga dym i nikt się nie odrywa od jego oddziałów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyj, bramo! Krzycz, miasto! Rozpaczaj, cała ziemio filistyńska! Gdyż z północy nadciąga wielkie wojsko i nikt nie odłącza się od jego szeregów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapłacz, bramo! Zakrzycz, miasto! Zadrzyj, cała Filisteo! Bo z północy nadchodzi dym, nikt nie odstępuje od swoich szeregów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawyjj z bólu, bramo! Krzycz, miasto! Drzyj, cała Filisteo! Bo dym nadciąga z północy. Nikt się nie odłącza od jego oddziałów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawyjcicie, bramy! Krzycz ty, o miasto! Drzyj, cała filistyńska ziemio, dym bowiem idzie z północy. Nikt się nie odłącza od jego szeregów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кричіть, брами міст, хай закричать міста в замішанні, всі чужинці, бо з півночі приходить дим, і не буде існування.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Płacz bramo, biadaj miasto, rozpaczaj cała Peleszet! Bo z północy nadciąga dym i nikt się nie odłącza od jego powołanych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyj, bramo! Krzycz, miasto! Cała stracisz otuchę, Filisteo! Z północy bowiem nadciąga dym i nikt się nie odłącza od jego szeregów”.

¹⁾ nikt nie opuszcza, בֹּדֵד וְאֵין מוֹדֵד (we'en boded): nikt nie mierzy, 1 מוֹדֵד וְאֵין מוֹדֵד Isa a.